

Enrique García Santo-Tomás ed. *La traición en la amistad*. María de Zayas y Sotomayor. Madrid: Cátedra, 2024. ISBN: 978-84-376-4816-3. 208 pgs.

Reviewed by Laura Muñoz
Colorado Mesa University



En su edición crítica de *La traición en la amistad* de María de Zayas, Enrique García Santo-Tomás encuentra un impresionante equilibrio entre erudición y claridad expositiva, aportando una visión panorámica que sitúa a Zayas en su contexto sin reducirla a etiquetas simplistas. Esta edición, basada en el manuscrito de la BNE con variantes registradas y criterios editoriales explícitos (pp. 65-66), abre con un estudio introductorio actualizado que sintetiza décadas de crítica zayesca y debate feminista de manera altamente comprensiva y a la vez asequible para cualquier lector, sea este director de teatro, académico o estudiante. La noticia bibliográfica (pp. 67-70) al igual que la bibliografía actualizada (pp. 71-85) son herramientas esenciales para investigadores. Lo que se destaca más que nada en esta edición es su enfoque interdisciplinar, ya que abarca con la misma destreza la historia social, los estudios de género y la teoría teatral, con bibliografía especializada y referencias a ediciones anteriores, facilitando el contraste y la profundización en lo que es el mundo de Zayas en general y esta comedia en particular.

La edición presenta una estructura sólida y académica, organizada en secciones claras. La introducción extensa y bien documentada (pp. 9-61) aborda la biografía fragmentaria de María de Zayas, el contexto literario y teatral del Siglo de Oro, el análisis de la obra (personajes, estructura, temas como la amistad, la traición, el género y el erotismo) y la producción escénica desde 1997 hasta 2023. En particular, la distinción explícita que hace García Santo-Tomás entre la biografía de Zayas como personaje histórico y su presencia como autora crea una división útil para la presentación pedagógica, ya que ayuda a enfocarse no tanto en la realidad cotidiana de la mujer Zayas –una tentación para estudiantes modernos–, sino más bien en su entorno literario. Al elaborar las conexiones entre Zayas y sus contemporáneos, García Santo-Tomás desarrolla una visión compleja de los escritores áureos como una comunidad de práctica tangible donde la obra de Zayas se informa e informa a sus coetáneos. La sección dedicada a la producción escénica desde 1997 hasta 2023 es especialmente valiosa para que este texto exista no solo en el ámbito literario o académico, sino también como pieza teatral con vigencia actual. Además de ser una fuente de datos para investigadores interesados en la recepción moderna de la obra, servirá a profesionales del teatro que busquen trazar su trayectoria escénica para delinear sus propias aportaciones.

El aparato crítico es igualmente notable. Las notas a pie de página detalladas explican términos arcaicos, referencias mitológicas, históricas y literarias; ofrecen variantes textuales y aclaran pasajes ambiguos; e incluyen referencias cruzadas con otras obras de Zayas y autores coetáneos. Como señala el editor, se ofrece “la traducción literal de términos en desuso, así como una contextualización apropiada en caso necesario para que el lector pueda apreciar sus connotaciones estéticas o históricas” (p. 65). Este elemento en particular será de gran utilidad a posibles traductores, ya que la contextualización de expresiones y giros del español áureo facilita la equivalencia en la lengua meta, y la identificación de intertextos (Lope, Tirso, mitología) ayuda a preservar alusiones en la traducción. Mientras tanto, la traducción literal de pasajes complejos en las notas sirve, además, como guía interpretativa invaluable para profesionales de teatro. En términos de utilidad pedagógica, el análisis de personajes y trama se presenta con tal nitidez que se facilitan debates de temas diversos como género, amistad y moral barroca, y la variedad de perspectivas académicas ofrecen entrada a un sinfín de interpretaciones de la obra. En especial la sinopsis métrica (pp. 63–64), con tablas que desglosan estrofas y versos por jornada, podría resultar muy útil para un análisis enfocado en la clasificación de los elementos poéticos.

Esta edición de Enrique García Santo-Tomás es un modelo de rigor filológico y crítico. Al combinar una introducción comprehensiva con un aparato de notas preciso, la obra se hace accesible a diversas audiencias, tanto a investigadores como a traductores y estudiantes. Es, sin duda, una edición fundamental para el estudio de *La traición en la amistad* y un ejemplo impresionante de cómo editar un texto áureo con mirada moderna.